

한국수어의 실제

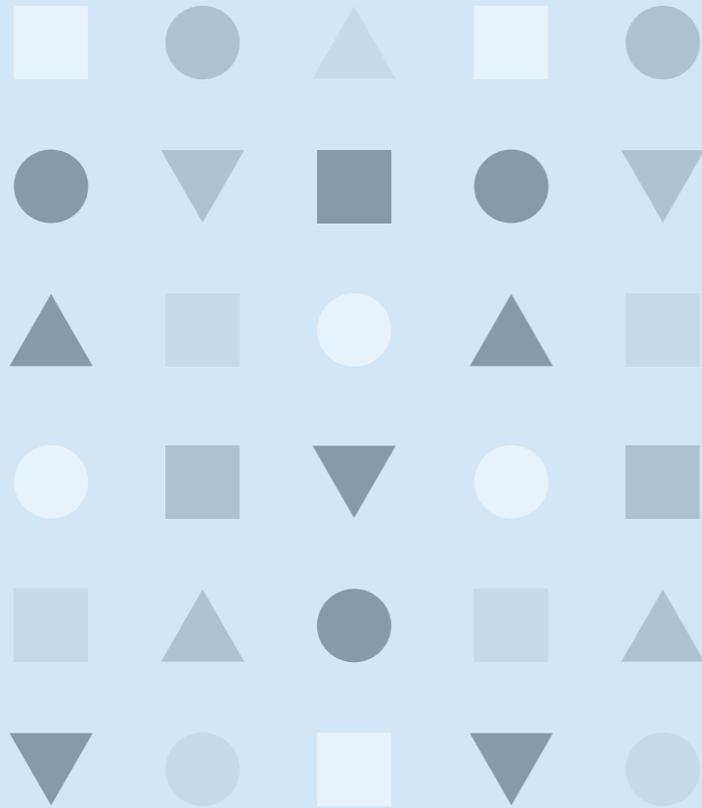


■ 《한국수어의 실제》 교재 집필 방향

- 한국수어로 유창하고 정확하게 자신의 생각을 표현할 수 있는 한국수어를 보고 정확하게 이해할 수 있는 능력, 한국수어의 기본 문법을 이해하고 활용하는 능력은 한국수어 교원에게 절대적으로 필요한 능력이다.
- 이에 한국수어 교원이 갖추어야 할 필수적인 언어 능력의 범위를 이해 능력, 표현 능력, 문법 능력으로 정하고 교재를 집필하였다.
- 한국수어 교원의 활동 현장을 고려하여 농인과 청인이 서로의 문화를 이해하고 소통할 수 있는 실제적인 상황을 중심으로 집필하였다.
- 한국수어 교원으로서 기초적인 수어 문법을 이해하고 활용할 수 있도록 하였다.
- 제시문 및 주요 내용은 수어로 제작하였다. 각 단원의 제시문 영상은 '내용 이해' 단계에서 큐아르(QR) 코드를 통해 확인할 수 있다. 문법 설명이 필요한 경우 '학습 강화' 단계에서 문법 내용을 보충하는 수어 영상을 제시하였다. 그리고 수어의 실제 강의에서 활용할 수 있는 추가 영상 5편(설명, 주장, 서사, 문화 영역)을 시디(CD)에 함께 실었다.

■ 《한국수어의 실제》 단원 구성

단원	주제	학습 내용	학습 목표
1	언어와 몸짓(제스처)	- 몸짓(제스처)의 사용과 이해	· 언어와 몸짓(제스처)의 특성에 대해 이해할 수 있다. · 시각적 제스처로 대상이나 개념을 표현할 수 있다.
2	해와 바람	- 구성된 행위 - 구성된 행위의 필수 요소와 선택 요소	· 수어 문법 중 구성된 행위의 내용과 표현 방식을 이해할 수 있다. · 구성된 행위 중 필수 요소(시선 고정과 얼굴 표정)와 선택 요소(머리 움직임과 신체 부위의 움직임)를 이해하고 표현할 수 있다.
3	방과 방 사이	- 공간 활용 - 어순 - 구성된 행위	· 수어에서 주어와 목적어가 표현되는 방식을 이해할 수 있다. · 공간 활용, 어순, 구성된 행위 등을 활용하여 주어와 목적어를 적절하게 표현할 수 있다.
4	스마트폰 분실	- 지형적 공간과 통사적 공간 - 일치동사의 활용	· 지형적 공간과 통사적 공간을 구분하고 그 차이를 이해할 수 있다. · 일치동사로 주어와 목적어를 구분하여 표현할 수 있다.
5	욕심 많은 개	- 추론적 이해 - 상황 묘사의 기술 - 의인화 기법	· 의인화 기법으로 표현된 내용을 보고 상황을 추론할 수 있다. · 의인화 기법을 활용하여 상황을 묘사할 수 있다.
6	야생마 길들이기	- 고정 어휘와 생산적 어휘 - 생산적 어휘의 규칙	· 고정된 어휘와 생산적 어휘의 차이를 이해할 수 있다. · 상황 맥락에 맞게 고정 어휘와 생산적 어휘를 적절히 활용하여 표현할 수 있다.
7	암살	- 다양한 분류사 형태	· 분류사의 특징과 표현법을 이해할 수 있다. · 분류사를 활용하여 이야기를 구성할 수 있다.
8	공	- 문학적 형상화 방법 - 수어 운율	· 수어 문학 경험과 활동을 통해 수어 문학을 이해할 수 있다. · 수어의 운율적 특성을 이해하고 수어를 표현할 수 있다.
9	부관 선발	- 공간 활용, 일치동사, 분류사, 구성된 행위	· 수어의 주요 문법적 특징이 잘 드러난 이야기를 보고 수어의 문법적 특징을 분석할 수 있다. · 구성된 행위를 활용하여 이야기를 구성하고 표현할 수 있다.
10	빈 도시락	- 농문화의 특징 - 농인의 유머	· 농문화의 특징, 농문화와 청인 문화의 차이 등을 이해하고 타문화를 존중하는 태도를 기를 수 있다. · 농인 유머의 특징을 이해할 수 있다.



Contents

1단원 : 언어와 몸짓	06
2단원 : 해와 바람	12
3단원 : 방과 방 사이	15
4단원 : 스마트폰 분실	20
5단원 : 욕심 많은 개	26
6단원 : 야생마 길들이기	30
7단원 : 암살	34
8단원 : 공	38
9단원 : 부관 선발	43
10단원 : 빈 도시락	47



1단원 : 언어와 몸짓

단원명	언어와 몸짓
학습 내용	몸짓(제스처)의 사용과 이해
학습 목표	· 언어와 몸짓(제스처)의 특성에 대해 이해할 수 있다. · 시각적 제스처로 대상이나 개념을 표현할 수 있다.

생각해 보기

1 청인과 몸짓으로 의사소통한 경험을 이야기해 보세요.

2 다음의 내용을 몸짓(제스처)으로 표현해 보세요.

- ① 저는 농인입니다.
- ② 화장실이 어디에 있나요?
- ③ 이것은 얼마입니까?
- ④ 아이가 몇 살인가요?
- ⑤ 잘 지내시는 것 같군요.

내용 이해



[언어와 제스처]

1 문화적 요소가 반영된 우리나라의 제스처에는 어떤 것들이 있는지 이야기해 보세요.

2 문화적 요소가 반영된 다른 나라의 제스처에는 어떤 것들이 있는지 이야기해 보세요.



내용	엄지를 치켜드는 제스처	손바닥이 보이는 V 모양의 제스처	손등이 보이는 V 모양의 제스처	OK 수형의 제스처	하이 파이프 제스처
나라별 의미	·호주 : 거절, 무례함 ·중동 : 음란행위 ·그리스 : 입 다물고 가만히 있어야.	·그리스, 터키 일부 지역 : 상대방에게 모욕감을 주는 표현	·영국, 호주, 뉴질랜드 : 당신을 죽일 수도 있다.	·브라질, 중동, 터키 : 이성을 유혹하는 의미 ·프랑스 : 형편 없다.	·그리스 : 당신에게 화가 나 있다.

3 다음에 제시되는 어휘를 도상성을 기반으로 표현해 보세요.

- | | |
|------|-------|
| ① 나이 | ② 늙다 |
| ③ 젊다 | ④ 잘한다 |

4 다음에 제시되는 어휘를 제스처 기반으로 표현해 보세요.

- | | |
|-------|-------|
| ① 맛있다 | ② 아프다 |
| ③ 좋다 | ④ 없다 |

연습 활동

1 다음 제시되는 내용을 제스처 기반으로 표현해 보세요.

- ① 안녕하세요, 만나서 반갑습니다.
- ② 수어 수업에서는 음성 언어를 사용하지 않습니다.
- ③ 제 고향은 ○○입니다.
- ④ 저는 올해 32살입니다.
- ⑤ 수어를 잘하시네요.
- ⑥ 오늘 수업은 음식과 관련된 수어입니다.
- ⑦ 다음 주는 공휴일로 휴강합니다.
- ⑧ 수어 실력이 나아지고 있군요.

2 오늘 학습한 몸짓 표현에 대한 이해를 기반으로 자기소개를 해 보세요.



학습 강화



● 수어의 도상성

언어의 형태와 의미는 자의적으로 결합된다. 사람이 들어가 살기 위하여 지은 건물을 한국어로는 [집] 이라고 하고 영어로는 [하우스]라고 한다. 동일한 대상을 가리키는 이름이 언어마다 다른 것인데 이는 '집'이 [집]이어야 할, 혹은 [하우스]여야 할 필연적인 이유가 있어서 그렇게 불리게 된 것이 아니라 우연한 결합으로 형성되었음을 말해주는 것이다. 언어의 형태와 의미 사이에 나타나는 이러한 관계를 언어의 자의성(arbitrariness)이라고 한다. 수어 역시 언어의 보편적 특성인 자의성이 있다. 그러나 수어

에서는 언어 기호의 형태와 내용이 닮은 관계로 맺어지는 도상성(iconicity)이라는 특성도 상당 부분 존재한다. 그런데 수어의 도상성은 언어 형식과 의미 사이의 관계가 직접적이고 투명하기보다는 반투명적인 성격을 보인다.

예를 들어 한국수어에서 [나무]는 '나뭇가지가 뾰는 것'으로 나무를 형상화한 것이지만 형태를 보고 '나무'라는 의미를 파악하기는 쉽지 않다. 이에 비해 미국수어에서 TREE(나무)는 땅 위에 서 있는 잎이 풍성하고 바람에 의해 나뭇잎이 흔들리는 나무의 시각적 이미지를 바탕으로 한다. 형태를 보고 그 의미를 예측할 때 한국수어의 [나무]보다는 파악이 쉬워 보인다. 미국수어 [TREE](나무)가 실제 나무의 모습과 더 닮았기 때문이다. 즉, 두 수어에서 나무의 모양을 모방하여 표현한 것은 같지만 선택한 시각적 이미지는 다르다. 언어마다 기호의 형태와 의미의 연결이 다르며 그 둘은 필연적인 관계를 갖지 않는다.



한국수어 [나무]



미국수어 [TREE]

● 이미지 형성 기법

미국수어에서 이미지를 표현하기 위한 도상적 장치(iconic devices)는 이후에 이미지-산출 기법(image-producing techniques)으로 정리되었다(Koenig 외 2008: 389). 이미지-산출 기법은 만델(Mandel 1977)과 존슨턴과 셴브리(Johnston & Schembri 1996)의 작업에 기초하여 작성되었다. 사물이나 행동의 이미지를 표현하기 위해 수어자의 손은 사물 그 자체가 되거나 사물을 취급하는 손이 된다. 또한 손으로 사물의 윤곽을 그리거나 사물의 크기와 범위를 나타내거나 사물을 가리킬 수 있다. 이에 대한 내용을 표로 정리하면 아래와 같다.(이상 원성옥 외 2019 참고)

이미지-산출 기법	설명	한국수어 예
대체 기법 (substitutive technique)	손은 사물과 사물의 중요한 일부를 의미한다. 오른쪽 예는 [물고기]이다.	
취급 기법 (manipulative technique)	손은 사람이 사물을 만지거나 잡거나 사용하는 혹은 그 밖의 무엇인가를 수행하는 것을 의미한다. 오른쪽 예는 [부채질]이다.	

이미지-산출 기법	설명	한국수어 예
그리기 기법 (sketching technique)	손 혹은 손의 일부는-가령 손끝-사물의 모양의 윤곽을 그리면서 연필, 붓과 같은 그리기 도구처럼 작용한다. 오른쪽 예는 [책상]이다.	
압인 기법 (stamping technique)	손은 도장 혹은 틀처럼 사용된다. 오른쪽 예는 [발자국]이다.	
측정 기법 (measuring technique)	손 혹은 손가락은 경계를 나타내거나 범위의 경계로 기능하여 사물의 크기 또는 범위를 나타낸다. 오른쪽 예는 [키]이다.	
지시 기법 (indexing technique)	검지 혹은 손은 화살표와 같은 기능을 하여 공간에 실재하는 혹은 상상의 사물 혹은 그것의 위치에 대해 누군가의 주의를 집중시킨다. 오른쪽 예는 [눈]이다.	

● 수어와 몸짓

농인은 수어를 모르는 청인과 소통할 때 수어로 표현하지 않고 청인이 이해할 수 있도록 몸짓(제스처)으로 표현하는 전략적 방법을 활용한다. 제스처는 배우지 않아도 공통적으로 이해할 수 있는 면이 있고 문화적인 요소가 반영되어 같은 문화권 안에서 생활하는 사람이면 의미를 이해하기가 쉽다.

세계 각국의 농인들은 서로 약속하지 않았지만 자신이 농인이라는 사실을 청인에게 알릴 때 유사한 형태의 제스처를 사용한다. 농인은 한 사회의 구성원으로서 청인이 사용하는 제스처를 알고 있으며 또한 변화되는 제스처를 이해하고 수용하며 사용한다. 예를 들어, “사랑해요”를 표현하는 제스처는 예전에는 양손을 크게 해서 머리 위로 올려 하트 모양을 그리는 것으로 표현되었지만 최근에는 한손의 검지와 엄지를 이용하여 작은 하트 모양을 그리는 것으로 변화되면서 농인도 최근에는 그러한 제스처를 많이 사용한다.

우리나라는 의사소통에서 시각적 영역의 비중이 낮고 청각적 영역의 비중이 월등히 높아 농인이 수어를 모르는 청인과 대화하기가 매우 어렵다. 가령 농인이 어떤 제스처를 취하면 우리나라 청인은 보려는 태도보다 들으려는 태도를 취한다. 심지어는 농인의 제스처에 당황하거나 두려움을 느끼며 그 자리를 피하기도 한다. 우리나라에서는 음식점 등에서 농인이 화장실이 어디 있는지 물으며 [손 씻기], [소변 참기] 등의 제스처를 사용해도 청인들은 이해하지 못한다. 대다수가 [쓰다] 제스처를 취하면서 소리 내어 [메모]라는 음성 언어를 해야 뒤늦게 알아차리고 메모지와 필기도구를 준비하는 경우가 많다.

반면 유럽에서는 농인이 제스처를 취하면 더 잘 보려고 노력하는 태도를 보이며 농인의 제스처가 어떤 의미인지 이해하려고 노력한다. 유럽에서는 레스토랑에서 [손 씻기] 제스처를 취하면 화장실이 어디 있는지를 묻는 제스처인지를 금방 이해한다.

다른 언어를 학습하고 사용한다는 것은 언어 자체뿐 아니라 언어에 내포된 문화적 배경까지 함께 익히고 이해하는 것을 의미하며 또한 효과적인 의사소통과 성공적인 언어 학습을 위해서는 그 언어에 내포된 문화적 요소들까지 함께 익혀야 한다. 한 언어 속에는 그 언어를 사용하는 사람들의 가치와 사고방식 등이 포함되어 있으며 이에 대한 이해가 없이는 원활한 의사소통을 이룰 수 없다. 따라서 의사소통을 위한 언어와 문화 이해의 중요성이 기본적으로 교육되어야 한다.

Bachman(1990)은 의사소통 능력을 구성하는 요소로 언어 능력, 전략적 능력, 심리-생리적 기제를 들고 있는데 의사소통 능력에 대한 학자들의 견해를 총괄해 보면 의사소통 능력의 개념에는 올바른 언어 규칙(문법)의 사용뿐만 아니라 사회·문화적, 인지적, 심리적 요소를 충분히 고려하여 언어를 구사할 수 있어야 한다는 의미가 포함되어 있다. 한국수어를 가르치는 교원은 기본적으로 이러한 의사소통 능력을 갖추고 있어야 한다.

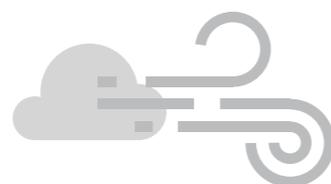
2단원 : 해와 바람



단원명	해와 바람
학습 내용	구성된 행위
학습 목표	· 수어 문법 중 구성된 행위의 내용과 표현 방식을 이해할 수 있다. · 구성된 행위 중 필수 요소(시선 고정과 얼굴 표정)와 선택 요소(머리 움직임과 신체 부위의 움직임)를 이해하고 표현할 수 있다.



생각해 보기



1 <해와 바람>을 수어로 어떻게 표현하면 좋을지 생각해 보세요.

2 해와 바람이 되어 이야기할 때 얼굴 표정, 시선, 몸의 움직임 등을 어떻게 표현하면 좋을지 생각해 보세요.



내용 이해



[해와 바람]

1 영상의 내용을 요약하여 발표해 보세요.

2 본문에 나타난 수어의 문법 요소는 어떤 것이 있는지 이야기 해보세요.



연습 활동

1 이솝 우화 <토끼와 거북이>의 한 장면을 구성된 행위를 적용하여 표현해 보세요.

<<https://www.youtube.com/watch?v=-uSiQWzRoUI&app=desktop>>

2 나의 일상 경험 중 구성된 행위를 이용하여 표현하기 적합한 소재를 선택하여 표현해 보세요.



학습 강화



[구성된 행위]

● 구성된 행위

한국수어에서는 보다 효과적으로 주동문을 구사하기 위한 장치로 역할전환을 이용한다(원성옥 외 2018). 즉 이야기를 전개하는 과정에서 등장하는 인물이 여러 명인 경우 1명의 화자가 다양한 등장인물들의 역할을 하게 된다. 마치 1인 2역, 1인 3역을 하는 것과 같은 형태이다. 수어 화자는 역할전환을 활용하여 다양한 등장인물들을 표현하게 되는데 이를 구성된 행위라고도 한다. 구성된 행위는 농인이 자신이 경험한 상황을 이야기할 때, 또는 영화나 드라마 등을 재구성하여 이야기하는 과정에서 활용된다.

3단원 : 방과 방 사이



단원명	방과 방 사이
학습 내용	공간 활용, 어순, 구성된 행위
학습 목표	· 수어에서 주어와 목적어가 표현되는 방식을 이해할 수 있다. · 공간 활용, 어순, 구성된 행위 등을 활용하여 주어와 목적어를 적절하게 표현할 수 있다.



생각해 보기

1 문장의 어순에 따라 행위의 주체와 대상이 어떻게 달라지는지 생각해 보세요.

2 수어에서 주어와 목적어를 표현하는 방식이 음성 언어와 어떻게 다른지 생각해 보세요.



 **내용 이해**



1 페인트를 칠하는 사람은 누구인가요? 얼굴에 페인트가 칠해진 사람은 누구인가요?

Blank response area for question 1.

2 [남자가 여자의 얼굴에 페인트를 칠하다.]를 아래 기법을 사용하여 수어 문장으로 표현해 보세요.

- 어순
- 구성된 행위
- 공간 활용

3 어순, 구성된 행위, 공간 활용을 이용하여 수어를 표현할 때 어떤 문법적 차이가 있나요?

Blank response area for question 3.

 **연습 활동**

다음 영상을 보고 질문에 답해 봅시다.

〈변강석, 한국수어의 역할전환에 관한 짧은 소견〉
<https://www.youtube.com/watch?v=2W3a-SXgfJI>

Blank response area for video activity.

1 가르치는 사람(주어)과 배우는 사람(목적어)은 각각 누구인가요?

Blank response area for question 1.

2 아래 제시된 문장을 위에서 학습한 문법을 사용하여 표현해 보세요.

- ① A가 B를 때리다.
- ② A가 B의 등을 밀다.
- ③ A가 B를 어루만지다.
- ④ A가 B를 간지럽게 하다.
- ⑤ A가 B의 팔을 쥐어 잡다.
- ⑥ A가 B의 턱을 주먹으로 가격하다.
- ⑦ A가 B에게 공 던지다.
- ⑧ A가 B에게 뽀뽀하다.
- ⑨ A가 B에게 먹이다.
- ⑩ A가 B를 노려보다.



3 행위의 주체와 대상을 구분하여 표현하는 장치인 구성된 행위는 몸짓과 머리 움직임, 얼굴 표현 그리고 시선을 통해 표현됩니다. 해당 어휘의 출발 위치를 바꾸면서 본인이 1인칭이 되거나 비1인칭이 되는 방법으로 구성된 행위를 표현해 봅시다.



4 구성된 행위를 표현할 때, 수어자가 시선 처리만으로 행위자가 되거나 수신자가 되는 연습을 해 봅시다. 또한 구성된 행위를 구사할 때 맥락에 따른 감정 표현도 연습해 봅시다.



학습 강화



[공간활용과 동시성]

● 한국수어의 어순

■ 주어-서술어(순차적)

한국수어는 어순으로 주어와 서술어를 표현한다. 예를 들어 [그가 학생이다]를 수어로 하는 경우 [그]+[학생이다] 수어를 한다. 이 경우 주어와 서술어가 가까이 위치하여 '이/가'와 같은 한국어 조사도 주술관계로 이해된다.

■ 주어-서술어(동시적)

[해가 뜬다]는 한국수어는 [해]와 [뜬다]가 동시적으로 표현되는 예이다. 한국어는 문장이 선형적으로 나열되지만 수어는 음성 언어와 달리 동시적 산출이 가능하다.

■ 주어-목적어-서술어

[오빠는 사과를 좋아한다]와 같이 목적어가 결합된 타동문은 [오빠]+[사과]+[좋아한다]의 결합으로 표현한다. 목적어는 동사의 행위의 대상을 나타내는 것으로 '무엇이 무엇을 어찌한다'에서 '무엇을'에 해당하는 것이다. 동사는 목적어를 취하는 여부에 따라 자동사와 타동사로 나뉜다. 자동사는 목적어 없이도 문장이 성립되지만 타동사는 동사가 어떤 대상을 필요로 하는 경우로 목적어가 없으면 비문이 된다. 이렇게 목적어가 결합된 타동문을 표현할 때 한국수어에서는 처음에 나오는 것이 주어이고 그 다음 목적어가 따라오며 마지막에 서술어가 온다. 이러한 어순은 동사에 의해 결정된다. 특히 일치를 위해 굴절하지 않는 일반 동사(먹다, 사랑하다)의 경우 주어-목적어-서술어 어순으로 나타난다. 일치 동사(주다, 받다)와 공간 동사의 경우는 일반 동사보다 어순이 자유롭고 순차적이기보다 동시적으로 표현된다(원성욱 외 2018).

● 공간 활용

수어는 수어 공간(signing space)을 광범위하게 사용한다. 수어 공간은 음성 언어에서 말소리를 산출하기 위해 구강을 조음기관으로 사용하는 것처럼 수어의 단어와 문장을 산출하기 위한 일종의 조음 공간을 말한다. 수어 공간은 지형적 공간(topographic space)과 통사적 공간(syntactic space)으로 그 쓰임이 구분되는데 차례대로 살펴보자.

지형적 공간의 사용을 보면, 수어자는 실세계 혹은 상상의 세계에 있는 사람이나 사물 등 지시체를 수어 공간 안에 배치한다. 지시체의 공간 정보를 전달하기 위해 수어 공간을 이용하는 경우이다. 간단한 예로 상점들의 위치 정보를 전달해야 할 때 수어 공간을 2차원의 지도처럼 활용하여 상점들을 수어 공간 위에 재현하는 방식이다. 또한 수어 공간을 3차원적으로 사용할 수도 있다. 수어자는 마치 어떤 장소를 여행하는 사람처럼 자신이 관찰한 것을 수어 공간에서 표현한다. 전자를 도식적 공간(diagrammatic space)이라 하고 후자를 구경꾼 공간(viewer space)이라 한다(이준우·남기현 2014). 수어 공간은 통사적 공간으로 사용된다. 수어 공간의 임의의 장소를 가리킨 후 명사를 표현하여 임의의 장소와 명사를 연결하는 것을 위치 설정(localization)이라 하며 명사와 연결된 이 위치를 지시 지점(referential locus 혹은 R-locus)이라 한다. 각국의 수어들에서 위치 설정은 수어 공간에 있는 임의의 위치를 검지로 가리키는 지시(INDEX)와 시선 응시를 통해서 이루어진다고 보고되었다. 수어의 동사 유형 중 일치 동사는 통사적 공간을 이용한다.(이상 원성욱 외 2019 참고)

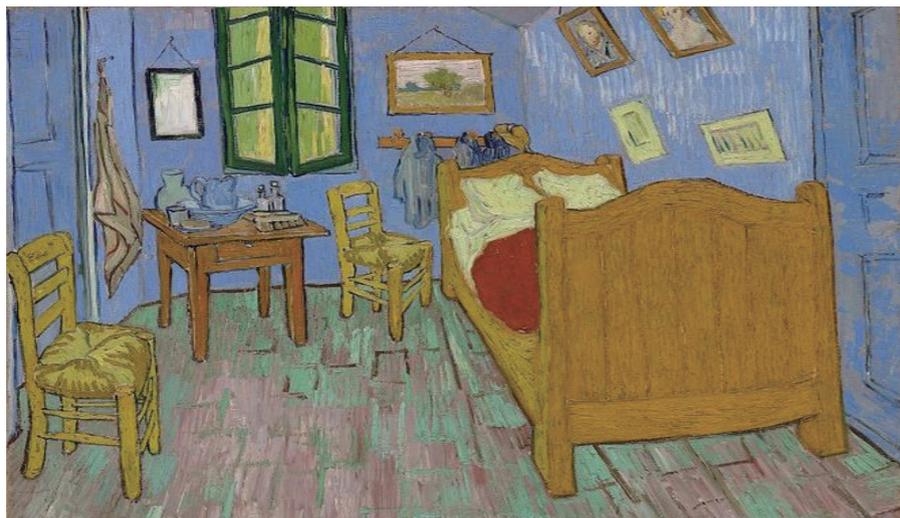


4단원 : 스마트폰 분실

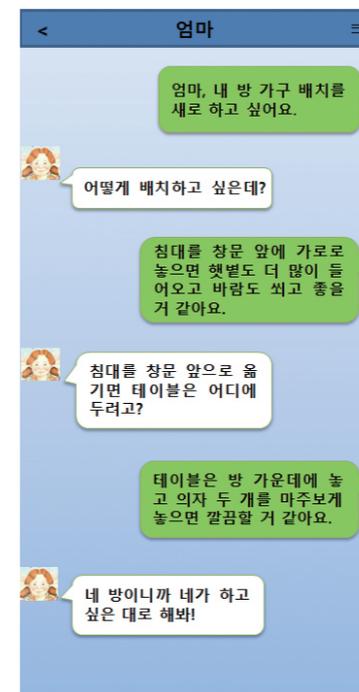
단원명	스마트폰 분실
학습 내용	지형적 공간과 통사적 공간, 일치동사의 활용
학습 목표	· 지형적 공간과 통사적 공간을 구분하고 그 차이를 이해할 수 있다. · 일치동사로 주어와 목적어를 구분하여 표현할 수 있다.

💡 생각해 보기

1 아래 그림을 공간을 활용하여 표현해 보세요.



2 아래 엄마와 딸의 대화를 공간을 활용하여 표현해 보세요.



📄 내용 이해



1 제시문의 내용을 요약하여 발표해 보세요.

Blank area for summarizing the text content.



2 제시문에서 일치동사를 찾고 일치동사의 역할은 무엇인지 이야기해 보세요.

Blank area for writing answers to question 2.

3 농인의 언어생활에서 많이 사용되는 일치동사의 예를 들어 보세요.

Blank area for writing answers to question 3.

4 지형적 공간과 통사적 공간에 대해 이야기해 보세요.

Blank area for writing answers to question 4.

5 제시문에서 지형적 공간과 통사적 공간 활용 예를 찾아보세요.

Blank area for writing answers to question 5.



연습 활동

1 아래 제시된 문장을 수어로 표현해 보세요.

- ① A가 B에게 주다 / A에게 B가 주다.
- ② A가 B를 돕다 / A에게 B가 도움을 주다.
- ③ A가 B를 먹이다 / A에게 B가 먹이다.
- ④ A가 B와 C에게 주다.
- ⑤ A가 B와 C를 돕다.
- ⑥ A가 B와 C를 먹이다.
- ⑦ A가 B, C, D, E, F에게 주다.
- ⑧ A가 B, C, D, E, F를 돕다.
- ⑨ A가 B, C, D, E, F에게 먹이다.

2 <보기> 동사를 활용하여 아래 문장을 수어로 표현해 보세요.

<보기>



[모르다] [싫다] [알다] [가르치다] [고맙다]

- ① A가 B에게 _____ / A에게 B가 _____
- ② A가 B에게 _____ / A에게 B가 _____
- ③ A가 B에게 _____ / A에게 B가 _____
- ④ A는 B와 C에게 _____
- ⑤ A가 B, C, D, E, F에게 _____



학습 강화



[일치동사]

● 수어 공간과 지시 지점

수어는 수어 공간(signing space)을 광범위하게 사용한다. 수어 공간은 음성언어에서 말소리를 산출하기 위해 구강을 조음기관으로 사용하는 것처럼 수어의 단어와 문장을 산출하기 위한 일종의 조음 공간을 말한다. 수어 공간은 지형적 공간과 통사적 공간으로 그 쓰임이 구분된다.

지형적 공간의 사용을 보면, 수어자는 실세계 혹은 상상의 세계에 있는 사람이나 사물 등 지시체를 수어 공간 안에 배치한다. 지시체의 공간 정보를 전달하기 위해 수어 공간을 이용하는 경우이다. 간단한 예로 상점들의 위치 정보를 전달해야 할 때 수어 공간을 2차원의 지도처럼 활용하여 상점들을 수어 공간 위에 재현하는 방식이다. 또한 수어 공간을 3차원적으로 사용할 수도 있다. 수어자는 마치 어떤 장소를 여행하는 사람처럼 자신이 관찰한 것을 수어 공간에서 표현한다. 전자를 도식적 공간(diagrammatic space)이라 하고 후자를 구경꾼 공간(viewer space)이라 한다(이준우·남기현 2014). 수어 공간은 통사적 공간으로도 사용된다. 수어 공간의 임의의 장소를 가리킨 후 명사를 표현하여 임의의 장소와 명사를 연결하는 것을 위치 설정(localization)이라 하며 명사와 연결된 이 위치를 지시 지점(referential locus 혹은 R-locus)이라 한다. 각국의 수어들에서 위치 설정은 수어 공간에 있는 임의의 위치를 검지로 가리키는 지시(INDEX)와 시선 응시를 통해서 이루어진다고 보고되었다.

● 동사의 유형

지금까지 기술된 거의 모든 수어에서 세 가지 동사 유형이 확인되었다(Lillo-Martin & Meier 2011). 첫 번째 유형은 인간 주어와 목적어를 나타내기 위해 방향성을 가진 일치 동사(agreement verbs)이다. [돕다], [주다] 등이 일치 동사에 속한다. [돕다]는 엄지를 펴서 세운 비우세손을 손가락을 모두 편 우세손 바닥으로 몇 차례 접촉하는 동작이다. 이 기본형은 '내가 상대를 돕다.'라는 뜻이다. 우세손의 손바닥을 수어자 쪽으로 향하게 하면, 즉 손바닥의 방향을 반대로 하면 '상대가 나를 돕다.'의 뜻이 된다. 이 일치 동사는 손바닥의 방향을 바꾸어 동사가 표현하는 행위의 주체인 행위자(actor)와 동사가 표현하는 행위의 영향을 받는 경험자(undergo)를 바꿀 수 있다.



[돕다]



[도움을 받다]

두 번째 유형은 공간 동사(spatial verbs)이다. [옮기다], [놓다] 등이 속한다. [옮기다]는 어떤 곳에서 다른 곳으로 움직여 자리를 바꾸는 것을 뜻한다. [놓다]는 어떤 사물을 어떤 곳에 있게 둔다는 뜻이다. 두 동사는 수어 공간의 한 위치에서 다른 위치로의 이동이 있으나 일치 동사의 이동과는 다르다. 공간 동사에서 처음 위치에서 마지막 위치로의 이동은 일치 동사처럼 행위자와 경험자를 의미하지 않으며 무언가가 이동되거나 운반되기 전과 후의 위치 관계를 표현한다.



[옮기다]



[놓다]

세 번째 유형은 일반 동사(plain verbs)이며 [먹다], [알다] 등을 포함한다. 이 동사는 방향성을 가지지 않고 이동하지도 않는다.(이상 원성옥 외 2019 참고)



[먹다]



[알다]



5단원 : 욕심 많은 개

단원명	욕심 많은 개
학습 내용	추론적 이해, 상황 묘사의 기술, 의인화 기법
학습 목표	· 의인화 기법으로 표현된 내용을 보고 상황을 추론할 수 있다. · 의인화 기법을 활용하여 상황을 묘사할 수 있다.

💡 생각해 보기

1 <열두 띠 이야기>에 나오는 동물들의 특징을 생각해 보세요.



2 열두 동물의 특징을 생각하며 각 동물을 묘사해 보세요.

<참고 영상 : 변강석, 한국수어로 보여주는 열두 띠 이야기>
https://www.youtube.com/watch?v=ld-NiAmfY_Q&t=268s

📄 내용 이해



1 개의 행동을 통해 추론할 수 있는 내용을 이야기해 보세요.

2 개의 행동을 통해 추론할 수 있는 주변 상황을 이야기해 보세요.



3 의인화에 대해 이야기해 보세요.

4 의인화의 유형에 대해 알아봅시다.

 **연습 활동**

1 제시된 <툼과 제리> 영상을 보고 구성된 행위를 활용하여 표현해 보세요.

<참고 영상 : <https://www.youtube.com/watch?v=CfdQi4hOyEM>>





6단원 : 야생마 길들이기

단원명	야생마 길들이기
학습 내용	고정된 어휘와 생산적 어휘, 생산적 어휘의 규칙
학습 목표	· 고정된 어휘와 생산적 어휘의 차이를 이해할 수 있다. · 상황 맥락에 맞게 고정된 어휘와 생산적 어휘를 적절히 활용하여 표현할 수 있다.

💡 생각해 보기

1 수어 단어에서 [책, 볼펜, 카메라]류와 [마시다, 먹다, 가다]류가 어떻게 다른지 생각해 보세요.

2 다양한 [걷다]의 형태를 표현해 보세요.

📄 내용 이해



[야생마 길들이기]

1 제시문에서 나타난 고정된 어휘의 특성을 이야기해 보세요.

2 제시문에 나타난 생산적 어휘의 특성을 이야기해 보세요.

3 말을 타는 상황을 상상하며 고정된 어휘와 생산적 어휘를 적용하여 이야기를 구성하고 표현해 보세요.



연습 활동

1 생산적 어휘가 다양하게 나타날 수 있는 수어 이야기를 구성해 보세요.

Blank area for writing a sign language story.

2 상대방의 수어 이야기를 보고 생산적 어휘가 어떠한 방식으로 표현되고 있는지 서로 이야기해 보세요.

Blank area for discussing the sign language story.



학습 강화

● 고정 어휘와 생산적 어휘

수어의 어휘 체계는 비언어적인 시각-제스처 행위와 언어적인 시각-제스처 행위로 구분하여 이해할 수 있다. 비언어적인 시각-제스처 행위에는 몸짓, 관습화된 제스처, 마임 등이 속하며 언어적인 시각-제스처 행위에는 다양한 생산적 어휘(productive signs)가 포함된다. 생산적 어휘는 농인들이 일관성 있게 다시 산출할 수 있고 결과적으로 특정한 합의된 값이 수형, 수향, 수위, 수동에 부여될 수 있는 비교적 안정적이고 구별이 가능한 시각-제스처 행위이다(Johnston & Schembri 1999: 115).

생산적 어휘는 도상적 특징이 강하지만 의미와 형태가 일정 부분 관습적으로 연결되어 비언어적인 시각-제스처와는 구별된다. 비언어적 제스처는 의미와 형태가 도상적 관계로 연결된다는 점에서 관습적 특징을 보이는 생산적 어휘와는 구별된다.

생산적 어휘는 해당 언어에 실재하거나 존재 가능한 의미를 생산적으로 표현하는데 고정 어휘는 특정 맥락이 없어도 이해가 가능하다는 점에서 형식과 의미의 연결이 관습적이다. 고정 어휘는 수어 사전에 표제어로 실릴 수 있는 반면 생산적 어휘는 사전 표제어로 실리기는 어렵고 문법 혹은 사전의 문법 부분에서 다룰 수 있다.

고정 어휘와 생산적 어휘를 구별하는 음운적, 형태 통사적, 의미적 기준과 그 밖의 기준을 제시하면 아래와 같다.

기준	고정 어휘	생산적 어휘
음운적 기준	생산적 어휘보다 비교적 좁은 범위의 수형, 수향, 수위, 수동을 사용	비교적 넓은 범위의 수형, 수향, 수위, 수동을 사용
	우세 조건, 대칭 조건과 같은 특정한 음운적 제약을 준수	어휘소에서 발견되는 우세 조건, 대칭 조건과 같은 모든 음운적 제약을 준수하지 않을 수 있음
형태 통사적 기준	단일 형태소일 수 있음 : 수어 단어의 의미는 비교적 자의적이거나 단어의 합성적 의미와 관련하여 보다 더 특정적임	다형태소적임 : 수어 단어의 의미는 의미에 기여하는 특정한 수형, 수향, 수위, 수동과 함께 합성적임
	모든 품사로 분류됨 : 명사, 동사, 의문사, 수식어, 연결어, 감탄사	맥락 속에서 명사로 행동할지라도 수어 발화에서 서술어 역할을 수행할 가능성이 높음
의미적 기준	의미는 맥락을 떠나서 비교적 분명함	의미는 비교적 맥락-의존적임
기타 기준	어휘소를 사용하는 동안 수어 발화자는 상대방과 눈 맞춤의 가능성이 더 높음	생산적 어휘를 사용하는 동안 수어자는 상대방과 눈 맞춤의 가능성이 낮고 손을 볼 가능성이 더 높음
	어휘소를 사용하는 동안 수어자는 음성 언어의 어휘 항목의 입 패턴을 동반할 가능성이 높음	생산적 어휘를 사용하는 동안 수어자는 음성 언어의 어휘 항목의 입 패턴을 동반할 가능성이 낮음



7단원 : 암살

단원명	암살
학습 내용	다양한 분류사 형태
학습 목표	· 분류사의 특징과 표현법을 이해할 수 있다. · 분류사를 활용하여 이야기를 구성할 수 있다.

생각해 보기

1 [타다]를 표현할 수 있는 다양한 방법을 생각해 보세요.

2 [자동차가 좌회전하다] [배가 거친 바다를 건너다]를 수어로 표현해 보세요.

내용 이해



1 제시문에서 [걷다], [보다]와 관련된 분류사를 찾아보세요.

2 제시문에서 [가방], [자동차], [사람]과 관련된 분류사를 찾아보세요.

3 개체분류사가 포함된 한 편의 이야기를 구성해 보세요.



연습 활동

1 동화 <포도밭에 간 여우>를 보고 수어로 이야기를 구성하여 표현해 보세요.

<http://m.clipbank.ebs.co.kr/clip/view?clipId=VOD_20120116_00134#this>

2 분류사로 표현할 수 있는 부분을 찾아 이야기해 보세요.

학습 강화

● 분류사

음성 언어에서 분류사란 유사한 형태나 의미에 의해 분류되는 것을 말한다. 그러나 한국수어에서는 지시체의 명확한 특성에 의해 분류되기는 하지만 명사에 한정되고 있는 한국어와 달리 동사 안에서 발생한다. 즉 수어에서 분류사는 구 혹은 문장까지 표현해 동사의 주체나 대상을 분류한다.

수어에서 분류사는 음성 언어의 명사 분류사와는 달리 동사와 병합해 일어나므로 묘사동사, 공간동사 등 동사로 분류한다.

수어 분류사에서는 손모양이 사물을 분류하는 기능을 한다. 사람이나 사물 등 지시체를 나타내는 경우에는 수형이 취급하는 사물을 가리키는 명사와 관계가 있고 수동은 사람이 이 사물을 다루는 동작을 연상하게 하는 동사와 관계가 있다.

분류사의 종류는 아래와 같다.

- ① 의미 분류사 : 손이 대상물의 의미 범주를 표시하는 것으로 손 모양 자체가 하나의 형태소다. 이를 개체 분류사라고도 한다.
- ② 신체 분류사 : 몸 전체가 사람이나 동물의 신체를 나타내는 것이다.
- ③ 신체 부분 분류사 : 손이나 신체 부위가 신체 부위를 표시하는 것으로 2개의 조동체로 이루어진다. 즉 손은 신체 부위의 형태를 나타내고 신체의 위치는 신체의 공간적 방향을 나타낸다.
- ④ 도구 분류사 : 사물을 취급하는 동작의 수형을 나타내는 분류사로 취급 분류사라고도 한다. 예를 들면 열쇠로 문을 여는 형태나 손잡이를 잡고 문을 여는 형태 등을 말한다.(경기도수어교육원, 『한국수어의 실제 중급편』 참고)

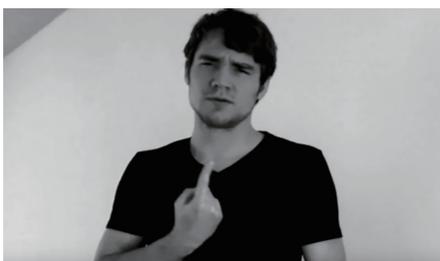


8단원 : 공

단원명	공
학습 내용	문학적 형상화 방법, 수어 운율
학습 목표	· 수어 문학 경험과 활동을 통해 수어 문학을 이해할 수 있다. · 수어의 운율적 특성을 살려 수어시를 표현할 수 있다.

💡 생각해 보기

1 다음 수어 시를 보고 느낀 점을 이야기해 보세요.



〈Alone, Daniel N. Durant〉
<https://www.youtube.com/watch?v=JMXsCZnAjl>



〈Caterpillar, Ian Sanborn〉
<https://www.youtube.com/watch?v=MTgGQnxX5Uw&list=PLyKIPO62EslItCabT92THlqESI0RVglwq>

2 일상적인 수어와 수어 시의 수어 표현 방식이 어떻게 다른지 이야기해 보세요.

3 마음에 드는 다른 수어 시를 찾아보고 어떤 점이 좋은지 이야기해 보세요.

📄 내용 이해



[공]

1 수어 시 〈공〉을 감상해 보세요.

2 수어 시 〈공〉을 보고 느낀 점에 대해 이야기해 보세요.



3 제시문에 나타난 사람과 개 그리고 새가 움직이는 수형의 의미를 알아보시다.

- ① 자전거 표시로서 여우형
- ② 강아지가 걷는 표시로서 걷다형
- ③ 한 여자가 스케이트를 타고 가는 모양, 1형
- ④ 어르신이 어깨가 굽는 모양으로, 10형
- ⑤ 새가 빙빙 돌며 날아가는 모양으로, 1형 # 동그라미 그리기 (새)
- ⑥ 뚱뚱한 사람이 걷는 모양으로, 딱 벌어진 걷다형

연습 활동

1 수어 시에 적용되는 규칙에 대해 토론해 보세요.

2 얼굴 표정을 활용한 시적 표현법을 익혀 보세요.

3 수어 시의 시각적 은유를 표현해 보세요.

4 지숫자나 지문자를 활용하여 간단한 수어 시를 만들어 보세요.

학습 강화



[비수지 기호]

● 비수지 기호

수어는 손에 담긴 정보뿐만 아니라 비수지 기호를 통해 의미 정보와 문법 정보를 전달한다. 한국수어에서도 비수지 기호(Non-Manual Sign, NMS)는 문법적으로 매우 중요한 역할을 담당한다. 턱 끌어당기기, 턱 들기, 고개 끄덕이거나 흔들기, 눈썹 올리기, 눈썹 내리기, 시선, 눈 치켜뜨거나 감기, 여러 가지 형태의 입 벌리기, 윗몸의 방향 등 손(手)과 손가락(指) 이외의 동작과 관계되는 것이 모두 비수지 기호에 해당된다.

한국수어에서 비수지 기호는 1) 감정표현(reflections of emotional states) 2) 구성된 행동(constructed action) 3) 대화 규제(conversation regulators) 4) 기능어(문법표지 grammatical markers) 5) 형태소(lexical) 6) 수식어(modifiers such as adverbs) 등의 역할을 한다.

■ 감정 표현(reflections of emotional states)

사람이 느끼는 감정은 얼굴을 통해 나타난다. 한국어 화자가 '기쁘다, 슬프다, 즐겁다' 등 음성 언어로 감정을 표현한다면 수어 화자는 비수지 기호를 통해서 감정을 표현한다. 구체적인 사례를 보면서 알아보자. 비가 온다는 것 자체가 기쁘거나 슬픈 일은 아닐 것이다. 화자의 상황이 어떠한가에 따라 기쁘게 받아들일 수도 있고 슬프게 받아들일 수도 있다. 만약 화자가 비수지 기호로 울상을 지으면서 [비]++라고 했다면 언어적 표현은 '비가 온다'라고 하면서 비가 오는 것이 화자에게는 좋지 않은 일임을 드러낸다. 이와 반대로 비수지 기호로 웃음을 지으면서 [비]++라고 했다면 비가 오는 것이 화자에게 아주 기쁜 일이라는 것을 알 수 있다. 이와 같이 비수지 기호는 화자의 감정 상태를 드러내는 역할을 한다.

■ 구성된 행위(constructed action)

수어 화자는 이야기에 등장하는 인물이나 동물이 되어서 이야기를 전개할 수 있다. 역할전환(role shift)이라는 장치를 이용해서 표현하게 되며 이 과정에서 수어 화자는 행위의 주체가 되기도 하고 대상이 되기도 한다. 이것을 구성된 행위(constructed action)라고 하며 이러한 현상은 수어 표현에서 매우 빈번하게 나타난다. 특히 시각언어인 수어를 유창하게 구사하는 농인은 자유자재로 아주 능숙하게 구성된 행위를 표현한다.



9단원 : 부관 선발

■ 대화 규제(conversation regulators)

대화를 연구한 많은 학자들에 의하면 대화에도 기본적인 규칙이 있다고 한다. 대화도 일종의 사회적 약속이기 때문에 어떻게 시작하고, 어떻게 이어가며, 어떻게 끝맺는가에 관한 일반적인 규칙이 있다. 이 규칙을 따르지 않으면 자연스러운 대인관계를 유지하기 어려워진다. 농인들이 사용하는 시각언어인 수어에서는 대화할 때의 기본 규칙들을 비수지 기호를 통해 주고받는다. 수어자 간에 시선 접촉(eye contact)을 통해서 누가 이야기를 시작하고, 이야기 도중에 끼어들어도 괜찮은지 아닌지, 이야기를 마치고 나면 다음은 누가 이야기를 할 것인지에 대한 정보를 주고받는다.

■ 기능어(문법표지 grammatical markers)의 역할

음성 언어에서 억양은 다양한 감정(예를 들면 놀라움, 분노, 신중함)을 전달한다. 영어를 비롯하여 많은 음성 언어에서는 억양이 문장의 유형을 구분하는 문법적 기능을 한다. 중간 높기로 시작하여 낮은 높이로 끝나는 하강 억양의 "Your name is John."이라는 문장은 단순한 서술이며 마지막 소리가 높은 상승 억양의 "Your name is John?"이라는 문장은 의문을 나타낸다.

이와 같이 음성 언어에서 억양이 평서문과 의문문을 구별해주는 문법적 기능을 담당하는 것처럼 한국 수어에서 문장의 유형을 구별해주는 기능어의 역할을 하는 것이 바로 비수지 기호의 다양한 역할 중 하나이다. 의문을 표현할 때는 눈썹이 올라가며 조건을 표현할 때는 시선을 아래로 하고 눈썹이 올라가며 턱을 당기는 등의 비수지 기호가 결합한다.

■ 수어소의 역할

한국수어에서 비수지 기호는 최소대립쌍을 형성하는 변별 자질로 기능한다. [귀엍다]-[아깝다], [청인]-[맷다], [생각]-[왜] 등은 비수지 기호의 차이로 의미가 달라지는 최소대립쌍이다.

■ 수식어의 역할

부사어는 문장에서 주로 용언(동사, 형용사)을 한정하며 관형사·부사·문장 전체를 한정하는 말을 뜻한다. 한국어에서는 '배가 몹시 아프다', '꽃이 아주 예쁘다'와 같이 '몹시', '아주'라는 단어를 사용하여 얼마나 아프고 얼마나 예쁜지를 나타낸다. 수어에서는 비수지 기호가 부사어처럼 수식어의 역할을 한다. 수식어로 사용되는 경우에는 수어의 모든 어휘에 결합하는 것은 아니며 특정 어휘에 한정하여 쓰인다.

단원명

부관 선발

학습 내용

공간 활용, 일치동사, 분류사, 구성된 행위 등

학습 목표

- 수어의 주요 문법적 특징이 잘 드러난 이야기를 보고 수어의 문법적 특징을 분석할 수 있다.
- 구성된 행위를 활용하여 이야기를 구성하고 표현할 수 있다.



생각해 보기

1 한국수어에서 농인들이 가장 많이 활용하는 이야기 방식은 어떤 것들이 있는지 토론해 보세요.

2 수어 표현 능력은 무엇에 의해 좌우되는지 이야기해 보세요.



내용 이해



[부관 선택]

1 제시문에 나타난 수어의 문법적 특징들을 이야기해 보세요.

Blank area for writing answer 1

2 제시문에 나타난 공간 활용의 예를 이야기해 보세요.

Blank area for writing answer 2

3 제시문에 나타난 일치동사의 예를 이야기해 보세요.

Blank area for writing answer 3

4 제시문에 나타난 분류사 활용의 예를 이야기해 보세요.

Blank area for writing answer 4

5 제시문에 나타난 구성된 행위의 예를 이야기해 보세요.

Blank area for writing answer 5

6 제시문에 나타난 관용적 표현을 찾아보세요.

Blank area for writing answer 6



연습 활동

- 1 공간 활용, 구성된 행위 등 수어의 문법적 특징을 잘 드러낼 수 있는 이야기를 선정하여 발표해 보세요.

- 2 아래 영상을 보고 구성된 행위, 비수지 기호 등 수어의 문법적 특징이 드러나는 부분을 찾아 어떻게 표현되고 있는지 이야기해 보세요.

[문화_농유머]



10단원 : 빈 도시락



단원명	빈 도시락
학습 내용	농문화의 특징, 농인의 유머
학습 목표	· 농문화의 특징, 농문화와 청인 문화의 차이 등을 이해하고 타문화를 존중하는 태도를 기를 수 있다. · 농인 유머의 특징을 이해할 수 있다.



생각해 보기

- 1 시각언어를 기반으로 형성된 농인 문화의 사례에는 어떤 것이 있는지 생각해 보세요.



2 아래 만화를 보고 농문화와 청인 문화의 차이에 대해 생각해 보세요.

<p>THAT DEAF GUY BY MATT & KAY DAIGLE</p>		
<p>DEAF CULTURE 101: DESCRIBING AN ACCIDENT.</p>	<p>HEARING STORY</p>	<p>DEAF STORY</p>
	<p>ARE YOU OKAY? YEAH, LAST NIGHT I GOT INTO A FENDER BENDER.</p>	<p>HEY, YOU OKAY? YEAH, LAST NIGHT, I WAS DRIVING HOME... MAN, WAS IT <i>HOT</i> OUTSIDE, I THINK IT WAS ALMOST 95 DEGREES. ANYWAY, A RED SPORTS CAR IN FRONT OF ME, <i>STOPPED</i> SUDDENLY, BECAUSE OF A DOG. WHEN I SLAMMED ON MY BRAKES THE CAR BEHIND ME, <i>HIT</i> ME. <i>LUCKILY</i>, WE WEREN'T DRIVING <i>FAST</i> AND IT WAS JUST A FENDER BENDER.</p>
<p>농문화 101 : 사고가 났을 때</p>	<p>- 어머 괜찮아? - 응, 어젯밤에 접촉 사고가 났어.</p>	<p>- (목) 괜찮은 거야? - 응. 어젯밤에 말이야. 집에 가고 있었는데... 어제 정말 더웠잖아. 35도는 되었지 싶어. 암튼 내 (차)앞에 빨간색 스포츠카가 달리고 있었는데, 갑~자기 멈추는 거 있지. 개가 지나가는 바람에 그런 거야. 그래서 급브레이크를 밟았는데 결국 부딪쳤어. 그래도 다행히 둘 다 빨리 달리지는 않아서 가벼운 접촉사고로 끝난 거지.</p>
<p><www.thatdeafguy.com></p>		

내용 이해



[빈 도시력]

1 제시문의 이야기와 유사한 경험이 있으면 이야기해 보세요.

2 농문화에는 어떤 것들이 있는지 이야기해 보세요.

3 농인으로 살면서 경험한 사회적 장벽에 대해 이야기 해보세요.

4 농민속학에 대한 자료를 찾아보고 정리해 보세요.

5 농민속학을 적용하여 자신이 경험한 이야기를 구상하고 표현해 보세요.



연습 활동

1 농인들의 대화 규범에는 어떤 것들이 있는지 토론해 보세요.

2 한국어의 영향을 받은 한국수어와 농인의 문화가 반영된 한국수어는 어떤 것들이 있는지 토론해 보세요.

3 우리나라의 농인 공동체에서 향유하는 농인만의 유머가 있다면 어떤 것들이 있는지를 이야기해 보세요.



학습 강화

● 수어와 농문화

문화인류학자 타일러(Edward Burnett Tylor)는 ‘문화란 하나의 복합체로서 지식, 신앙, 예술, 도덕, 법률, 관습 등 인간이 사회 구성원으로 획득한 능력 또는 습관의 총체’라고 정의하였다.

언어는 사회 속에서 인간의 문화 발전과 더불어 인류가 이룩해 낸 가장 중요한 역사적 산물이다. 즉, 인간은 사회를 이루고 문화를 형성하여 발전시켜 나가는 과정에서 필수적인 문화유산으로 언어를 발전시키고 계승하여 사용하고 있다. 따라서 언어는 언어가 존재하고 사용되는 환경인 사회와 문화로부터 끊임없이 영향을 받으며, 또한 주체적으로 그 사회와 문화에 영향을 끼친다.

농인공동체는 문화 전통을 바탕으로 한다. 농문화의 중심에는 농인의 언어인 수어가 있다. 문화가 습득되고 공유하며 계승되는 것이라고 한다면 농문화 또한 농인들이 습득하고 공유하며 그들에 의해 계승되는 행동양식이라고 할 수 있다.

농문화에서 이 모든 과정은 수화언어를 매개로 이루어진다. 그래서 농인 문화의 출발점을 수화언어라고 한다. 농문화는 면면히 이어지고 있다. 여기에는 수어라는 언어가 있기 때문이다. 수어는 농인들의 이야기가 끊임없이 이어질 수 있게 하는 원동력이며 자신들을 정의하며 표현하는 도구이다.

그간 농학교가 농문화의 요람이 되었으나 이제 국내 학령기 아동의 70% 이상이 통합교육을 받고 있어 농학교의 역할은 현저히 축소되고 있다. 최근에는 사회관계망 서비스를 통해 농인들의 교류가 활발해지고 있어 농문화의 새로운 변화를 주도하고 있다.

언어교육 안에서 필요한 문화의 개념을 추출하기 위해서 모란(P. R. Moran)의 예를 참고하여 다음과 같이 규정할 수 있다.

첫째, 산물로서의 문화이다. 인간에 의해 생산되고 채택되는 모든 인공적 산물로서, 도구나 의복, 서적, 건물 등 유형적 산물은 물론 언어나 음악, 가족제도, 교육, 경제, 정치, 종교 등 무형적 산물도 포함된다.

둘째, 수행으로서의 문화이다. 인간이 개인적으로 혹은 상호적으로 수행하는 활동과 상호작용의 전체를 이르는 것으로, 산물을 사용하는 것과 관련된 행동, 의사소통의 형태, 생활양식, 관습 등을 포함한 확장된 문화 개념이다.

셋째, 관점으로서의 문화이다, 문화를 실행하는 개인과 공동체의 지침이 되는 시각이나 선입견으로, 문화 산물의 기저에 깔려있는 인식, 신념, 가치, 태도 등을 포괄한다. 이는 대개 함축적이고 무의식적인 것으로, 문화가 삶의 방향이나 전망을 제시하고 의미를 제공하는 역할을 담당하기도 함을 의미한다(서울대학교 2019).

참고문헌

- 강원도수어문화원(2018), 『한국수어교원양성과정 자료집』, 강원도농아인협회.
- 경기도수어교육원, 『한국수어의 실제(초급편)』, 경기도농아인협회.
- 경기도수어교육원, 『한국수어의 실제(중급편)』, 경기도농아인협회.
- 교육부(2018), 『고등학교 교육과정』(교육부 고시 제2018-162호 별책4), 교육부.
- 국립국어원(2011), 『새국어생활』 제21권 제3호, 국립국어원.
- 국립국어원(2018), 『한국수어사전 수어 뜻풀이와 용례 구축 및 정비』, 국립국어원.
- 서울대학교 한국어문학연구소·국어교육연구소·언어교육원(2019), 『한국어교육의 이론과 실제 2』, 아카넷.
- 서하석(2008), 『의사소통을 위한 언어와 문화의 이해』, 서울: 한빛문화.
- 원성옥 외(2009), 『수화 번역의 이론과 실제』, 국립 한국재활복지대학.
- 원성옥(2013), 『수화』, 커뮤니케이션북스.
- 원성옥 외(2017), 『한국수어 말뭉치 연구 및 구축』, 국립국어원.
- 원성옥 외(2018), 『수화통역의 기초』, 교우.
- 원성옥 외(2019), 『한국수어 문법 연구』, 국립국어원.
- 이미혜(2005), 「한국어 기능 교육론 2-말하기·듣기 교육」, 한국방송통신대학교 평생교육원 편, 『외국어로서의 한국어 교육학』, 한국방송통신대학교출판부.
- 이준우 외(2017), 『수형 기반 한국수어사전 구축』, 국립국어원.
- 이준우·남기현(2014), 『한국 수어학개론』, 나남.
- 이현화·원성옥·허일·홍성은(2018), 「한국수어의 마우스 제스처」, 『건지인문학』 22, 259-285.
- 최상배·안성우(2003), 『한국수어의 이론』, 서현사.
- Bachman, L. F.(1990). Fundamental Considerations in Language Testing, Oxford University.
- 네이버 지식백과 사전 <https://terms.naver.com>
- 다음 백과사전 <http://100.daum.net>
- EBS 클립뱅크 http://clipbank.ebs.co.kr/clip/view?clipId=VOD_20120116_00134
- Johnston, T., & Schembri, A.(2007), Australian Sign Language: An introduction to sign language linguistics, Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Koenig, S., Konrad, R., & Langer, G.(2008), What's in a Sign? Theoretical Lessons from Practical Sign Language Lexicography, In Quer, Josep (Ed.), Signs of the time(pp. 379~404), Selected papers from TISLR 2004. Hamburg: Signum.
- Mandel, M.(1977), Iconic devices in American Sign Language. In On the other hand: New perspectives on American Sign Language, ed. L. Friedman, 57~107. New York: Academic Press.

내용 구성

이준우, 이미혜, 변강석, 허인영

수어 영상

박민호, 변강석, 송재림, 이재란, 이진호, 장태순, 조희경, 허인영

영상 감수

이미혜, 허인영

한국수어의 실제

2020년 1월 10일 인쇄

2020년 1월 10일 발행

발행인 국립국어원장

발행처 국립국어원

주소 서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775

인쇄 (주)늘품플러스 070-7090-1177

담당 남미정 연구사, 조주연 연구원(특수언어진흥과)
